[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[CollectionManuscrits de Jean-Joseph Rabearivelo](#)[CollectionLe passeur de langues](#)[CollectionRabearivelo traducteur](#)[CollectionTraductions de Paul Valéry](#)[Item\[Hantsana ao anaty\]](#)

[Hantsana ao anaty]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

62 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , [Hantsana ao anaty], .
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 18/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/francophone/items/show/1985>

Description & analyse

DescriptionTraduction d'un ouvrage de Paul Valéry (texte français à gauche, traduction de JJR à droite), avec préface de Philippe Giraud). Est inclus un mot manuscrit de Paul Valery.

AnalyseRabearivelo parachève dans ce recueil bilingue sa vaste entreprise de traduction ou, comme il s'amuse à le dire, [son " vice ", punissable à bien des égards tant il s'apparente à du " vol " !](#) L'écrivain, *passeur de langue*, s'empare des beautés étrangères afin d'orner sa langue maternelle. Ne proclamait-il pas que "[les Poètes auront pour mission de mallarmiser " la langue malagasy, " pour peu qu'ils aient le désir de survivre "](#) ? En somme du recel poétique, un recel créateur.

Derrière ce badinage, se déploie ici superbe, la *défense et illustration* de la langue malgache. D'une part, à solliciter Paul Valéry, à prendre l'initiative de le traduire, *l'indigène lettré* fait montre d'audace intellectuelle et manifeste le génie de sa langue capable de toutes les gymnastiques, d'étirer ses articulations vers d'autres imaginaires.

En outre, Rabearivelo conforte sa légitimité littéraire en se plaçant, mieux encore que sous l'égide d'un académicien français, [sur un plan collégial](#) ; écrivain parmi ses pairs, il *tourne les lumières* françaises vers sa personnalité : "[Yo soy negro y vierto la luz](#) ", ce que se murmure son for intérieur...

Auteur de l'analyseJar Luce, Xavier (27-07-2015)

RévisionJar Luce, Xavier (27-07-2015)

Informations générales

Langue

- Français
- Malgache

Cote

- MS2.HAAN
- NUM TRAD MAN2 HANTSANA.jpg

Nature du documentManuscrit

Collation63 (p.) ; 210 x 170 (mm)

État général du documentBon

Localisation du documentFonds Rabearivelo,

Institut Français,

14 avenue de l'Indépendance,

101 Antananarivo

Madagascar

Présentation

GenrePoésie (Recueil)

Mentions légalesConsultable sur internet. Copie et impression interdites.

Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.

Contact : brakotomanga@gmail.com

Éditeur de la ficheClaire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022